

L

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

ü

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2017

6

Zurich James Joyce Foundation

danke

Max Geilinger-Stiftung

Kosmos-Kultur AG

grazia fitg

Avina Stiftung

ch Stiftung

DÜF

gracias

grazie

Solothurner Literaturtage

Literaturhaus Zürich

obrigados

S. Fischer Stiftung

Lia Rumantscha

Pro Helvetia

Fondation Jan Michalski

thank you

CTL

Robert Bosch Stiftung

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur



Liebe Leserinnen und Leser

Das Jahr 2017 stand im Zeichen von Expansion und vielen Neuerungen: Ich freue mich, Ihnen an dieser Stelle unsere neue Präsidentin, Beatrice Stoll, vorzustellen! Sie bringt als ehemalige Leiterin des Literaturhauses Zürich wertvolle Erfahrungen mit. Ihrer Vorgängerin, Anne Marie Wells, danken der Vorstand und ich herzlich für ihr langjähriges, engagiertes Wirken.

Um dem literarischen Übersetzen mehr Beachtung zu verschaffen, haben wir im vergangenen Jahr unser Programm mit neuen Veranstaltungen ergänzt und unsere Präsenz in der lateinischen Schweiz verstärkt. In einem neuen Kleid erscheinen unsere Website, die wir technisch optimiert und nutzerfreundlicher gestaltet haben, sowie der Jahresbericht, den Sie in den Händen halten.

Die Seele des Übersetzerhauses sind jedoch unsere Gäste. Welche Stimmen und Sprachen unser Haus im letzten Jahr belebt haben, erfahren Sie auf den folgenden Seiten.

*Gabriela Stöckli,
Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren*

Chers lecteurs et lectrices

L'année 2017 a été placée sous le signe de l'expansion et des nouveautés : ainsi ai-je le plaisir de vous présenter notre nouvelle présidente, Beatrice Stoll! Ancienne directrice du Literaturhaus Zürich, elle apporte de précieuses expériences. Le Comité et moi-même remercions chaleureusement la directrice sortante, Anne-Marie Wells, pour son engagement de plusieurs années.

Afin d'offrir plus d'attention à la traduction littéraire, nous avons ajouté de nouvelles manifestations à notre programme et renforcé notre présence en Suisse latine. Nous avons également donné une nouvelle apparence à notre site Internet, dont la technique a été optimisée et l'usage rendu plus facile, ainsi qu'au présent rapport annuel.

L'âme du Collège de traducteurs reste néanmoins nos résidents. Vous découvrirez dans les pages suivantes les diverses langues et les voix qui ont animé notre maison l'an dernier.

*Gabriela Stöckli,
Directrice du Collège de traducteurs Looren*

Dear readers

The past year, 2017, was marked by expansion and new beginnings. I am delighted to introduce our new president, Beatrice Stoll! As the former director of Literaturhaus Zürich, she brings valuable experience to the position. The Board and I would like to warmly thank Beatrice's predecessor, Anne Marie Wells, for her many years of commitment.

Aiming as ever to raise the profile of literary translation, in 2017 we added new events to our programme and strengthened our presence in Switzerland's French, Italian and Rhaeto-Romanic linguistic regions. We also gave a fresh new look to the website, now technically optimized with a more user-friendly design, and to the Annual Report you are reading now.

But at the heart of all our efforts are the guests. The following pages offer a taste of the voices and languages that filled Translation House Looren with life in 2017.

*Gabriela Stöckli,
Managing director, Translation House Looren*



Gabriela Stöckli

Geschäftsleiterin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association



«La traduction est une manière de développer un rapport intime et privilégié avec un texte – presque amoureux.»

Elisa Crabeil
Traductrice, Rennes, France



In allen Sprachregionen präsent

Wir fühlen uns der Viersprachigkeit der Schweiz verpflichtet und haben deshalb im vergangenen Jahr unsere Aktivitäten in alle Landesteile ausgedehnt. In mehr als 20 öffentlichen Veranstaltungen brachten wir die Kunst des Übersetzens einem breiten Publikum näher. Mit dem Centre de traduction littéraire lancierten wir Veranstaltungen am Festival *Le livre sur les quais* in Morges – etwa das beliebte Übersetzerduell. Gemeinsam mit unserem neuen Partner Kosmos präsentierten wir in Zürich die neuen Veranstaltungsreihen *Unübersetzbar?* und *Read my lips*. An den Solothurner Literaturtagen bauten wir das Übersetzen zu einem festen Bestandteil des Hauptprogramms aus. *Traversadas litteraras* schliesslich heisst unser neues Schwerpunktprogramm für die rätoromanische Literatur. Nach einer erfolgreichen ersten Fachtagung werden wir mit der Lia Rumantscha künftig das literarische Übersetzen in dieser Region unterstützen.

Working in all four language regions

We are committed to a quadrilingual Switzerland, and reached out to all four of the country's linguistic regions in 2017. With more than 20 public events, we offered a wide audience the chance to learn more about the art of translation. Working with the Centre de traduction littéraire, we presented sessions at the festival *Le livre sur les quais* in Morges – including the popular “translation duel”. We launched the new series *Untranslatable?* and *Read my Lips* with our new partner, Kosmos in Zurich, and we established translation as an integral part of the main programme at the Solothurn Literary Days. Finally, we began a new programme on Rhaeto-Romanic literature, *Traversadas litteraras*. Following the successful inaugural conference, we will continue working with the organization Lia Rumantscha to support literary translation in Rhaeto-Romanic-speaking Switzerland.

Présent dans toutes les régions linguistiques

Soucieux de refléter le quadrilinguisme de la Suisse, nous avons déployé nos activités dans toutes les parties du pays. Plus de 20 manifestations publiques nous ont permis d'initier un plus large public à l'art de la traduction. Nous avons créé, avec le Centre de traduction littéraire, plusieurs manifestations pour *Le Livre sur les quais* à Morges – notamment sous forme de joutes de traducteurs. Avec notre nouveau partenaire Kosmos, nous avons présenté à Zurich deux nouveaux cycles : *Intraduisible ?* et *Read my lips*. Nous avons accordé une vraie place à la traduction dans le programme des Journées littéraires de Soleure. Enfin, notre nouveau programme phare en faveur de la littérature romanche s'intitule *Traversadas litteraras*. Après un premier congrès réussi, nous allons continuer, avec la Lia Rumantscha, à soutenir la traduction littéraire dans cette région.

Den Nachwuchs stärken

Der Sprung von der Hochschule in die berufliche Praxis ist für angehende Literaturübersetzer gross. Sie müssen sich in einem schwierigen Markt behaupten. Weil es noch kaum Unterstützung für sie gibt, haben wir den Schwerpunkt *Nachwuchsförderung* ins Leben gerufen. So waren 2017 erstmals zehn junge Übersetzerinnen des französisch-deutschen Goldschmidt-Programms bei uns zu Gast. Die jüngsten Nachwuchstalente sind aber die Jugendlichen unserer Schulworkshops: Sie üben bei uns die kreative Auseinandersetzung mit der eigenen Sprache und erhalten Einblick ins Übersetzermetier. Mit den bewährten ViceVersa-Werkstätten und dem Über Kreuz-Workshop konnten wir auch erfahrenen Übersetzerinnen praxisbezogene Weiterbildungen anbieten. Die meisten der insgesamt 12 Workshops fanden bei uns im Haus statt, unsere Schwerpunkte *Laboratorio italiano* und *Looren América Latina* führten uns aber auch ins Bergell und nach Buenos Aires.

Renforcer le soutien aux traducteurs en herbe

Le passage de l'Université à la pratique professionnelle est délicat pour les futurs traducteurs littéraires. Ils doivent s'imposer sur un marché difficile. Etant donné qu'il n'existe presque aucun soutien pour les traducteurs en herbe, nous avons mis l'accent sur leur promotion. Ainsi, pour la première fois en 2017, nous avons accueilli dix jeunes traducteurs du Programme Goldschmidt. Mais les plus jeunes talents sont les adolescents de nos ateliers scolaires : ils s'entraînent chez nous à mener une réflexion créative sur leur langue et ont un aperçu du métier de traducteur. Quant aux ateliers ViceVersa et Über Kreuz, qui ont déjà fait leurs preuves, ils nous ont permis de proposer une formation continue à des traducteurs plus expérimentés. La plupart de ces 12 ateliers ont eu lieu au Collège, sauf les programmes *Laboratorio italiano* et *Looren América Latina* qui nous ont amenés au Val Bregaglia et à Buenos Aires.

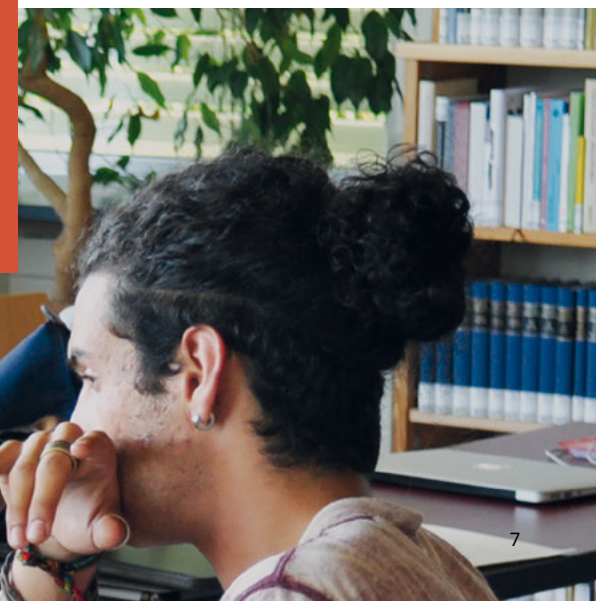


“During my stay Sika introduced me to the African-American classic ‘Their Eyes Were Watching God’, Sarah told me a story about Edith Piaf’s hairdresser, Tatyana taught me how to avoid crying while cutting onions: it might seem secondary at a first glance, but it’s actually a first-class cultural melting pot cleverly organized by Looren, for which I am very grateful.”

Neva Micheva
Translator, Sofia, Bulgaria

Supporting the next generation

For those setting out in literary translation, the move from university to professional practice can be daunting, as they have to find their feet in a difficult market. Our new programme *Emerging Translators* was founded to enhance the support currently available to these beginning translators. For the first time, we hosted ten young translators from the Franco-German Goldschmidt Programme. The very youngest emerging talents are the participants in our school workshops, where youngsters engage creatively with their own language and get a glimpse of the translating profession. We also offered continuing professional development for experienced translators, with our tried-and-tested ViceVersa series and the Über Kreuz workshop for translators and editors. Most of the 12 workshops were held at Translation House Looren, but our programmes *Laboratorio italiano* and *Looren América Latina* also took us to the Val Bregaglia and Buenos Aires.





«Merci, grazie, thanks und danke schön per la bellissima opportunità. Il luogo è perfetto e, a differenza delle mie traduzioni, qui non cambierei una virgola.»

Daniela Marina Rossi
Traduttrice, Viareggio, Italia



“I find poetry hardest to translate, and for that very reason I get the most fun out of it.”

Shaun Whiteside
Translator, London, England



Ein vielstimmiges Haus

Sie sind reich an Fachwissen und Erfahrung, aber ihr Lohn ist karg: Literaturübersetzer finanziell zu unterstützen ist deshalb ein wichtiger Teil unserer Tätigkeit. Von den insgesamt 135 Gästen erhielt im vergangenen Jahr fast die Hälfte einen finanziellen Beitrag. Mit den Looren-Übersetzungsstipendien förderten wir herausragende Übersetzerinnen aus Georgien und Armenien. Dank ihnen werden Werke von Schweizer Autoren wie Gottfried Keller, Lukas Bärfuss und Charles Ferdinand Ramuz bald eine neue Leserschaft in dieser Weltregion finden. Weitere Gäste aus Osteuropa und Zentralasien weilten mit einem Schriftzüge-Aufenthaltsstipendium bei uns. Im Rahmen des Schwerpunkts *Looren América Latina* beherbergten wir bereits zum dritten Mal Stipendiaten aus Lateinamerika und, wie jedes Jahr, die Trägerinnen des Max Geilinger- und des James Joyce-Stipendiums.

Un lieu polyphonique

Ils sont riches en connaissances et en expérience, mais leur salaire est maigre, c'est pourquoi le soutien financier des traducteurs littéraires est une part importante de notre activité. Parmi nos 135 résidents de l'année passée, presque la moitié a reçu une aide financière. Les bourses de traduction Looren nous ont permis de promouvoir d'excellentes traductrices de Géorgie et d'Arménie. C'est grâce à elles que des œuvres d'auteurs suisses tels que Gottfried Keller, Lukas Bärfuss et Charles Ferdinand Ramuz trouveront bientôt de nouveaux lecteurs dans cette partie du monde. D'autres résidents d'Europe de l'Est et d'Asie centrale ont bénéficié d'une bourse de séjour Schriftzüge. Dans le cadre du programme *Looren América Latina*, nous avons hébergé pour la troisième fois des boursiers d'Amérique latine, et, comme chaque année, les lauréates des bourses Max Geilinger et James Joyce.

A house of many voices

Literary translators are rich in experience and expertise, but their pay is meagre – so supporting them financially is an important element of our work. Almost half the total of 135 translators who stayed with us in 2017 received a financial contribution. This year's Looren Translation Grants supported outstanding translators from Georgia and Armenia. Thanks to their efforts, writing by Swiss authors such as Gottfried Keller, Lukas Bärfuss and Charles Ferdinand Ramuz will soon find a new readership in those countries. Other guests from Eastern Europe and Central Asia were able to visit with the help of a Schriftzüge residency grant. Grant-holders from Latin America joined us for the third year in the *Looren América Latina* programme, and as every year we welcomed the recipients of the Max Geilinger Grant and the James Joyce Grant.



1 20. Januar 2017
Um die Welt und in die Schweiz: Alexander von Humboldt
 Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

2 7.–11. April 2017
Über Kreuz
 Workshop für Lektorinnen und Übersetzer von Kinder- und Jugendliteratur
 Übersetzerhaus Looren

3 31. Mai 2017
Auf den Spuren Alexander von Humboldts
 Oliver Lubrich und Gabriela Stöckli
 Literaturhaus Zürich

4 3. Juni 2017
Soap Opera – Tradução do libreto de Nuno Ramos
 Nuno Ramos e participantes da oficina
 Casa de Tradutores Looren

5 9. September 2017
Loorentag: Carte Blanche für Nora Gomringer
 Übersetzerhaus Looren

6 26 de septiembre de 2017
Paisaje de las letras suizas
 Peter Stamm, Eva Roth y Caroline Coutau
 Librería Eterna Cadencia, Buenos Aires

7 27. September 2017
Read my Lips
 mit Monika Schärer, Bruno Deckert und Nino Osepashvili
 Kosmos, Zürich

8 23. Oktober 2017
Lukas Bärfuss besucht in Looren seine Übersetzerin Claudia Baricco
 Übersetzerhaus Looren

9 27 ottobre 2017
Colori di Verità: Lorena Canottiere, autrice del graphic novel Verdad, e Giovanni Zucca, traduttore
 Ciäsa Granda, Stampa, Bregaglia

10 18. November 2017
Übersetzer auf die Bühne! Schweizer Symposium für literarische Übersetzer
 Annette Kopetzki, Referentin und literarische Übersetzerin
 JULL, Zürich

In diesen 37 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2017 gearbeitet:

Ces 37 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2017 :

Guests at Translation House Looren worked in these 37 languages in 2017:



62%

Weibliche Gäste
Résidentes
Female guests

43%

Neue Gäste
Nouveaux résidents
First-time guests

30%

Übersetzungen von Schweizer Literatur
Traductions de littérature suisse
Translations of Swiss literature

38%

Männliche Gäste
Résidents
Male guests

57%

Wiederkehrende Gäste
Résidents déjà venus
Returning guests

150

Übersetzungsprojekte
Projets de traduction
Translation projects

38

Länder
Pays
Countries

2017

81

Alter des ältesten Besuchers
Ans : Âge du résident le plus âgé
Age of our oldest guest

19

Alter der jüngsten Besucherin
Ans : âge de la plus jeune résidente
Age of our youngest guest

135

Gäste im ganzen Jahr
Résidents dans toute l'année
Guests in 2017

62

Tage: längster Aufenthalt
Jours : le plus long séjour
Days: longest stay

3

Tage: kürzester Aufenthalt
Jours : le plus court séjour
Days: shortest stay

19

Tage: durchschnittliche Aufenthaltsdauer
Jours : durée moyenne de séjour
Days: average stay

86%

Rekord-Auslastung des Hauses
Taux record d'occupation du Collège
Highest ever occupancy



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin / Directrice /
Managing director



Monica Mutti
Gästeadministration, Finanzen, Veranstaltungen
Administration des résidents, finances, manifestations
Guest administration, finance, events



Florence Widmer
Nachwuchs, Veranstaltungen,
Stipendien / Traducteurs en herbe,
manifestations, bourses /
Emerging translators, events, grants



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen, Werkstätten,
Bibliothek / Bourses, manifestations,
ateliers, bibliothèque / Grants, events,
workshops, library



Janine Messerli
Kommunikation / Communication



Marco Rüegg
Hausdienst, Gästebetreuung
Gardiennage, accueil des résidents
Caretaker, help for guests



Carla Imbrogno
Koordination / Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires

Beatrice Stoll
Präsidentin / Présidente / President
Germanistin, Gymnasiallehrerin und
ehemalige Leiterin Literaturhaus Zürich /
Germaniste, enseignante au gymnase,
ancienne directrice du Literaturhaus Zürich /
Germanist, secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Adrian Suter
Vizepräsident / Vice-président / Vice president
Rechtsanwalt / Avocat / Lawyer

Richard Rahm
Finanzen / Finances / Finance
Bankkaufmann im Ruhestand / Employé
de banque à la retraite / Retired banker

Dorothea Trottenberg
Literaturübersetzerin /
Traductrice littéraire / Literary translator

Prof. Irene Weber Henking
Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de
Lausanne (CTL), Université de Lausanne

Brigitta Züst
Biologin / Biologiste / Biologist

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2017	31.12.2016
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	260'874.57	256'817.08
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	1'982.20	0
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	7'983.45	15'822.10
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total curent assets	270'840.22	272'639.18
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	0	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	270'840.22	272'639.18
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	2'295.35	0
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	44'686.15	18'208.19
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	38'541.89	57'620.60
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	85'523.39	75'828.79
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	196'810.39	206'724.51
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	-11'493.56	-9'914.12
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	185'316.83	196'810.39
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	270'840.22	272'639.18

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2017	31.12.2016
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	8'062.42	7'816.27
Spenden	Dons	Donations	1'450.00	1'910.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	0
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	12'996.59	9'130.06
Zuwendungen, diverse	Dons divers	Various contributions	111'053.41	126'439.57
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	25'000.00	25'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	650'000.00	650'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	823'562.42	820'295.90
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	442'964.70	426'844.20
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	84'066.41	106'018.26
Werkstätten	Ateliers	Workshops	80'187.63	88'111.90
Stipendien / Unterstützung Gäste	Bourses / fonds de soutien	Grants / support fund	91'696.83	90'758.15
Büchereinkauf	Livres achat	Book purchasing	13'746.06	13'449.28
Gebäude / Übriger Betrieb	Bâtiment / charges opérationnelles	Building / other operating expenses	60'340.67	39'666.98
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	61'256.04	64'979.25
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	797.64	382.00
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	835'055.98	830'210.02
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	-11'493.56	-9'914.12

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins zur Einsicht für die Mitglieder vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the Association's offices.

Redaktion / Rédaction / Editor

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

Translation into English

Kate Sturge

Design

Studio Roth&Maerchy

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos / Photos

Seite 1

Neva Micheva, Sofia

Seiten 2-3

Übersetzerhaus Looren

Seite 3

Kellenberger/Kaminski, Zürich (Porträt oben)

Ayse Yavas, Zürich (Porträt unten)

Seite 4

Anina Lehmann, Zürich (grosses Bild)

Übersetzerhaus Looren (Porträt)

Seiten 6-7

Übersetzerhaus Looren

Seite 7

Anja Kootz, Waren (Porträt)

Seite 8

Anina Lehmann, Zürich (grosses Bild)

Fabien Aydin, Genève (Porträt oben)

Übersetzerhaus Looren (Porträt unten)

Seite 10

Übersetzerhaus Looren (1, 2, 4, 5)

Literaturhaus Zürich (3)

Guillermina Bruschi, Buenos Aires (6)

Bryn Roberts, North Walsham (7, 8)

Marina Pugliano, Firenze (9)

AdS, Zürich (10)

Seite 14

Kellenberger/Kaminski, Zürich (Porträts Team)

Catalina Bartolomé, Buenos Aires

(Porträt Carla Imbrogno)

Seite 20

Übersetzerhaus Looren



Bibliothek Wernetshausen

obrigados

Sekundarschule Breite, Hinwil

Universität Bern

merci

Georgian National Book Center

JULL

FILBA

Kulturfonds ProLitteris

danke

sogar theater

Pro Grigioni Italiano

Kantonsschule Zürcher Oberland

thank you

ATLAS / CITL

Goethe-Institute Moskau und Buenos Aires

AdS

Weltlesebühne

Universität Zürich

Universitätsbibliothek Basel

grazie

Heinrich Enrique Beck-Stiftung

Ernst Göhner Stiftung

Kulturkommission Hinwil

grazia fitg

Fondazione Garbald

Wirtschaft zum Bachtel

Festival Le livre sur les quais

gracias

Buchhandlung im Volkshaus

ñ

文

A

Übersetzerhaus Looren
CH – 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net